

汉译世界学术名著丛书

分科本◎政法

纪念版

遗书

第一卷

〔法〕让·梅叶 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

遗书

第一卷

〔法〕让·梅叶 著

陈太宽 眭茂 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

遗书. 第1卷/(法)让·梅叶著;陈太先,睦茂译.
—北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.
政治、法律、社会学)

ISBN 978-7-100-13110-0

I. ①遗… II. ①让… ②陈… ③睦… III. ①社会主义—政治思想史—研究 ②无神论—法国—18世纪
IV. ①D091.6 ②B565.299

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 062934 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

遗 书

第一卷

〔法〕让·梅叶 著
陈太先 睦茂 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13110-0

2017年9月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年9月北京第1次印刷

印张 9¼ 插页 1

定价:39.00元

Ж. Мелье
ЗАВЕЩАНИЕ
Том I

Издательство академии наук СССР

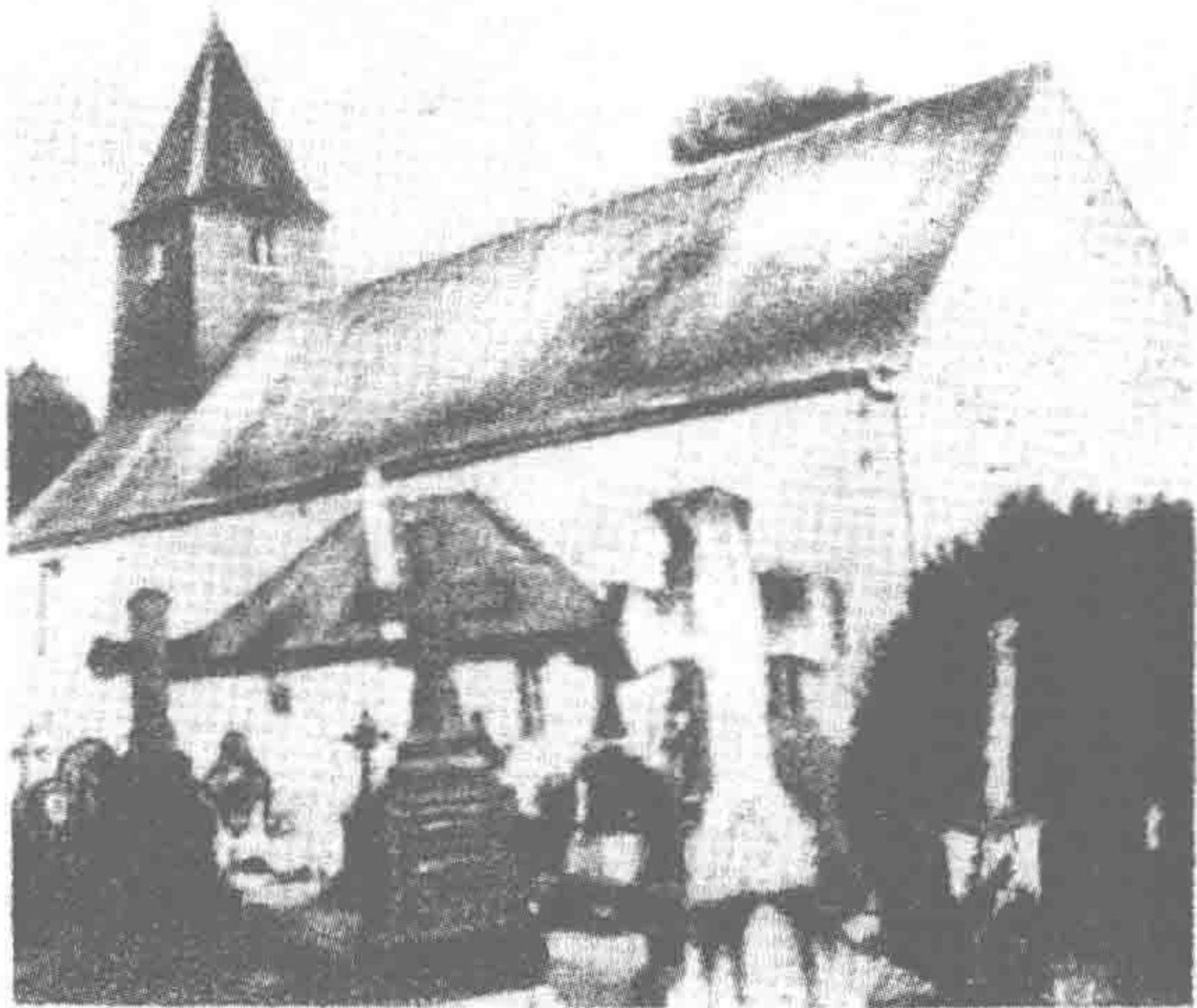
Москва 1954

根据苏联科学院出版社 1954 年版译出

梅叶(Jean Meslier, 1664—1729)是十八世纪法国空想共产主义的先驱者和最坚决的无神论者。《遗书》是他所写的一部杰出的著作。这部著作是在他逝世后才发现的。梅叶在这部著作中精辟地论证了宗教的虚伪和谬误,无情地揭发了当时法国的封建贵族和大小官吏对劳动人民的残酷剥削,他并且热情地号召人民起来杀死暴君,推翻腐朽的旧社会,建立以财产公有制为基础的新社会。



让·梅叶



埃特列平村教堂

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



出版说明

让·梅叶(1664—1729年)是法国十八世纪空想共产主义者和战斗的无神论者。他的反对教会和暴政的学说,在法国资产阶级大革命前,一直是鼓舞人民同封建专制制度和宗教的愚昧黑暗进行斗争的强大思想武器,而他的关于人的社会地位平等和财产公有的空想共产主义理论,对于后来法国“平等派”运动的领袖巴贝夫及其战友们,以及对于十九世纪三十一四十年代中的法国空想共产主义者德萨米、皮佑等人,都曾产生深刻的影响。

1664年,梅叶出生在法国以盛产香槟酒闻名的香槟省马泽尼尔村。他的父亲是一个穷苦的纺织工人。由于家境贫寒,梅叶只受过初等小学教育,就被迫进入一所教会学校学神学。毕业后,他被派到香槟省的一个只有一百五十户人家的埃特列平村担任神甫。自此以后,他几乎长期住在这个村子里,直到他逝世的时候。

梅叶一生中的大部分时间都是处在路易十四时代。由于这个历史上有名的暴君对外穷兵黩武,在宫廷生活中又穷奢极侈,弄得全国民穷财尽,因而不得不加重对农民的剥削。当时农民既要向领主交纳苛重的地租,又要向国家和教会交付繁多的捐税,此外还得承担各种各样的徭役和封建义务。在这样强征暴敛下,农民终年劳动,自己竟连黑面包也吃不上,往往要靠草根树皮充饥。他们



的房屋倒塌了，也无力修复。夜间无处栖身，只好躲在山洞中过穴居生活。梅叶因履行宗教的职务，经常同贫苦农民有接触，所以对当时农村萧条贫困的情景，知道得非常清楚。

作为一个空想共产主义者和无神论者，梅叶对农民的悲惨处境，自然是十分同情的，对宗教的荒谬和愚昧也是非常气愤的。可是他是一个乡村的神甫，却又被迫每天都要向农民宣传《圣经》上的谎言和邪说，这完全违背他的信念和良心。然而在那个夜气如磐的封建时代，要公开揭穿这些谎言和邪说，势必招致可怕的后果！于是，梅叶只得把自己平时的观点深深包藏起来，依然每天都去做着他所不愿意做的事情。梅叶的一生就是在这种内心极端矛盾和痛苦中度过的。

晚年的时候，梅叶的视力逐渐衰退，他自知离开双目失明的日子已经不远了。这种黯淡的前景促使梅叶下决心，要赶在他的眼睛失明之前，把他平日所看到和想到的一切尽快写出来，作为他留给后人的遗言和“真理的凭证”。梅叶靠着他的坚强的毅力，终于如愿以偿，在他的视力完全丧失之前完成了他的《遗书》的写作。

《遗书》共有三册，大部分是揭露《圣经》上的神明和所谓的神迹都是虚假的，是一些狡猾之徒为了控制和愚弄人们而捏造出来的。然后，主教和神甫再利用他们虚构的东西去支配人民。他们在引导人民接受“天惠神恩”的精神幸福的幌子下，巧妙地剥夺了人民所应该享受的尘世的现实幸福；他们在拯救人民脱离虚构的地狱痛苦的幌子下，迫使人民忍受现世的痛苦。

其次，梅叶在《遗书》中还用大量的篇幅来证明天主教和封建贵族是沆瀣一气，狼狈为奸的。他说，教会庇护坏到不能再坏的政



府,政府则包庇愚蠢到不能再愚蠢的教会;僧侣用“永世之罚”恐吓人民,使人民服从自称君权神授的统治者,世俗的统治者则保障僧侣有丰厚的进款和任意传播一切宗教邪说的权利。像梅叶这样一针见血地揭露王权和神权之间微妙关系的思想家,在法国的历史上是绝无仅有的。

在批判了宗教的愚昧和虚伪之后,梅叶就把他的攻击矛头直接指向封建制度本身,指向贵族阶级的总代表国王。梅叶指出一切国王和公爵都是暴君,他们在自己的国家内为所欲为,任意压迫他们治下的臣民。他们傲慢地认为自己的意志就是颁布一切法令的依据,根本不需要别的什么合理的论据。法国的国王就像是小上帝一样,自以为对人民的生命财产有生杀予夺之权。当他们妄想扩大自己帝国的疆界而与邻国作战时,就拿人民的生命财产作为满足他们虚荣心、野心和报复心的牺牲品。

梅叶并不以泛泛谴责一般暴君为满足,他还进一步点了被人叫做“太阳王”的法国国王路易十四的名字。他说,人民把路易十四叫做伟大的路易,“并不是因为他作了任何伟大而值得赞扬的事业,……而只是因为他的极不公正的行为,在陆地和海上进行的大抢劫、大侵略、大毁灭、大破坏、大屠杀”。这番话真是对路易十四的绝妙的讽刺和写照。

梅叶在《遗书》中也对私有制度作了深刻的批判。他认为,财产和土地掌握在个人手里,不可避免地会产生不平等,因为每一个人都想不择手段地来攫取财富,结果最狡猾的人总是获胜,从而把别人的财富攫为己有,这样就产生了两极分化。一部分人酒足饭饱,养尊处优,另一部分人日夜劳动却不免死于饥谨。由于不平



等,人们之间就产生了互相妒嫉、仇恨、冲突和反抗。

梅叶在谴责了这种使社会分裂的私有制度之后,提出建立一个以财产公有制为基础的理想社会来取代它。这样的社会是由一个城市或一个乡村小教区的全体居民组成的。他们共同占有一切财富和土地,并按照权利平等的原则共同加以使用。全体居民互相友爱,亲如兄弟姐妹,他们共同生活,吃同样好的食物,住同样好的房子,穿同样好的衣服。同时,人人按照自己的专业和特长参加劳动,并且根据个人的需要进行分配。诚然,梅叶关于未来理想社会的论述,在《遗书》中并不占很重要的地位,但通过他这些鲜明的观点,梅叶作为一个空想平均共产主义者的形象已经跃然纸上。

梅叶的《遗书》充满战斗唯物主义无神论的精神,洋溢着彻底批判封建制度的革命民主主义的热情,它不愧是法国十八世纪一部反封建、反宗教的出类拔萃的著作。

梅叶死后第二年即 1730 年,他的《遗书》的原文就以手抄本的形式开始在法国各地秘密流传,虽然每册售价高达二百四十个法郎,但购者踊跃,供不应求。封建反动当局对此惊慌失措,把这本书看成洪水猛兽,宣布持有此书的人,一经查获,就要下狱问罪。可是这种恐吓仍禁止不住《遗书》在法国知识分子中间广泛流传。

1762 年,在日内瓦首次铅印出版了《遗书》的摘要本。这个摘要本未署编者的姓名,有些专家认为是法国启蒙思想家伏尔泰所编的。虽说摘要本只摘录了梅叶反宗教的言论,内容很不全面,但仍然受到读者的欢迎。1772 年,法国唯物主义哲学家霍尔巴赫又匿名编辑了一本《遗书》的摘要本。它的内容比前一个摘要本丰富一些,收入了梅叶关于教会和暴政互相勾结、狼狈为奸的思想,却



略去了梅叶关于用革命手段来解决社会问题的重要观点。尽管存在这一个缺点,这个摘要本在法国和欧洲的其他国家中仍然十分畅销,先后在阿姆斯特丹和伦敦出了十一版之多。直到 1864 年,也就是在梅叶逝世一百三十五年后,荷兰反对教权扩张运动的著名活动家鲁道夫·夏尔利,从他的拥护者那里募集到一笔资金,全文出版了梅叶的《遗书》。至此,《遗书》在经历了漫长的坎坷道路后,才第一次以自己的真面目同世界广大读者见面。

我国在 1959 年开始翻译并出版了《遗书》三卷本,为我国读者认识和研究梅叶提供了第一手资料。从那个时候起,让·梅叶这个以前生疏的名字,已逐渐为我国人民所熟悉。此次再版在编排上稍有变化,把第一卷中三篇介绍梅叶和《遗书》的文章都移至第三卷的附录中,以便利读者阅读和研究。

1983 年 7 月



第一卷 目录

一、序言 本书宗旨	1
二、著者对于世界宗教的思想和感觉	4
三、一切宗教都只是迷误、错觉和欺骗	19
四、宗教空幻和虚伪的第一个论据：它只是人们捏造的 东西	21
五、政治家为什么要利用宗教的谬误和欺骗	25
六、古人惯于把帝王和显贵人物奉为神的儿子。显贵人 物的自高自大，一些人阿谀逢迎，另一些人愚昧无知， 产生这种弊端并使舞弊合法化	28
七、他们确信人们死后可以变成神灵	30
八、偶像崇拜的起源	34
九、世间现有的宗教哪一个也不是神创立的	43
十、〔宗教空幻、虚伪的第二个论据：作为一切宗教基础的 盲目信仰乃是迷误、错觉和欺骗的根源〕	46
十一、它（信仰）也只是人们之间发生纷争和永久分裂的 根源和决定性的原因	49
十二、〔任何宗教真实性所依据的可靠性的虚伪证据的弱 点和虚伪性〕	53



十三、〔作为证实任何宗教的根据的虚构神迹的虚伪性和不可靠性〕	56
十四、〔他们的故事不可靠〕	60
十五、〔所谓圣经的不可靠性： 它们中间伪造及窜改的地方很多〕	69
十六、〔福音书的不可靠性〕	72
十七、〔伪造的圣经没有显露出任何智慧的迹象和超人的知识的迹象〕	78
十八、〔福音书中的种种矛盾〕	81
十九、〔古经书中记述的一切所谓神迹都是假的。 关于这点的论证〕	96
二十、〔基督教虚构的神迹和多神教虚构的神迹完全相同〕	118
二一、〔一切神迹都是虚伪的〕	123
二二、〔宗教空幻及虚伪的〕第三个论据，〔这个论据是由 幻象及神灵启示的虚伪性产生的〕	132
二三、〔把建立用无辜牲畜作祭品的残忍祭典的风俗妄加 在上帝身上，并设想上帝喜爱这样的祭品〕	140
二四、〔血祭的起源〕	147
二五、〔上帝叫亚伯拉罕把自己的儿子献作祭品的命令是 臆造的〕	156
二六、〔所谓上帝对亚伯拉罕、以撒及雅各三族长订立誓 约的虚伪性〕	161
二七、〔宗教是虚伪的〕第四个论据，〔这个论据是从《旧约》	



所谓誓约及预言的虚伪性中得来的].....	164
二八、〔《新约》中所谓誓约的虚伪性〕	197
二九、〔从精神、寓意及神秘方面对圣经所作的解释的 虚伪性〕.....	235
俄译者注释.....	273



一、序言 本书宗旨

亲爱的朋友们！我不能在生时把我对于管理人们的制度和办法、对于他们的宗教和习俗的想法公开地说出来，这可能带来非常危险而悲惨的后果；因此，我决定在自己死后把这些告诉你们。我本想在临死之前，当我感觉到我的末日就要到来，但是还能自由地运用说话和判断的能力的时候，把这些大声疾呼地告诉你们。然而我不相信，在那些最后的日子或时刻里，我能有足够的时间并且能保持必要的沉着心情，来向你们公开自己的想法。这就促使我现在用书面形式向你们叙述这些事情，同时把我想向你们说的一切，给你们提供一些鲜明而令人信服的证据。我的目的，是要尽我的力量使你们睁开眼睛（虽然晚了一点），看一看我们所有的人（我们有多少人啊）不幸地诞生和生活在其中的那些荒唐的谬误，看一看我自己由于不愉快的职务因而要在你们中间加以支持的那些谬误。我说不愉快，是因为这种职务对我确实是痛苦的；因此，我只是怀着极大的厌恶心情并且是十分敷衍地在执行它，正像你们所能看到的那样。

我坦白承认，这就是最初促使我开始构思、促使我开始做我现在着手做的事情的缘由。当我自己心里一旦自然地感觉到这一点，^①在人世间我就找不到任何东西像宁静、善良、大公无私、正义和真理那样使人愉快、动心、可爱和合乎希望；我觉得，如果人们在

^① 《腓立比书》^[1]，第2章，第5节：“你们当以基督之心为心。”